

4-08-13
91-4.29-3033

Vertimo santrauka

Polocko miesto (Baltarusija) Vykdomojo komiteto pirmininkas A.Pozniak rašo Panevėžio miesto merui V. Satkevičiui tikslu užmegzti draugiškus bendradarbiavimo ryšius įvairiose abiejų miestų veiklos sferose.

Susipažinimui siunčia Bendradarbiavimo sutarties projektą, laukia pasiūlymų. Pirmininkas reiškia įsitikinimą, kad sutarties pasirašymas taps tvirtu pamatu kuriant patikimus partnerystės ryšius ir pasitarnaus tolesniam draugystės sustiprinimui tarp abiejų miestų gyventojų.

Polocko Vykdomasis komitetas kviečia Panevėžio miesto merą ir delegaciją aplankyti Polocką Panevėžiui patogiu laiku ir pasirašyti Bendradarbiavimo sutartį. Yra pasirengę pasirašyti sutartį ir Panevėžio mieste.

Polocko miestas – pats seniausias Baltarusijos miestas, pirmą kartą paminėtas 862 metais. Miestas turtingas savo dvasingumu, privilioja daug turistų, pripažintas Europos geografiniu centru. Bendradarbiauja su 45 pasaulio šalimis. 2011 m. pripažintas geriausiai tinkamu miestu verslui vystyti Baltarusijos Respublikoje, pirmu Baltarusijos miestu, prisijungusiu prie Europos iniciatyvos „Merų paktas“.

Vertė: Irena Kriauciūnienė, 50-12-00



**ПОЛАЦКІ ГАРАДСКІ
ВЫКАНАЎЧЫ КАМІТЭТ**

пр. Францыска Скарыны, д. 10,
211400, г. Полацк Віцебскай вобласці
Тэл.: (8-0214) 42 31 51, факс (8-0214) 42 83 60
E-mail: gorispol_polock@mail.ru

07.08.2012 № 01-14/1299

На № _____ ад _____

**ПОЛОЦКИЙ ГОРОДСКОЙ
ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ**

пр. Франциска Скорины, д. 10,
211400, г. Полоцк Витебской области
Тел.: (8-0214) 42 31 51, факс (8-0214) 42 83 60
E-mail: gorispol_polock@mail.ru

Мэру города Паневежис
Виталиюсу Саткевичюсу

Уважаемый господин Виталиюс Саткевичюс!

Сердечно приветствую Вас от имени Полоцкого городского исполнительного комитета!

Город Полоцк – самый древний город Беларуси, первое упоминание о котором относится к 862 году. Полоцк богат своей духовностью, привлекает множество туристов, признан географическим центром Европы.

Жители города большое внимание уделяют развитию всесторонних партнерских отношений с другими городами, торгово-экономическое сотрудничество налажено с 45-ю странами мира. В 2011 году Полоцк признан лучшим городом для развития предпринимательства в Республике Беларусь, первым белорусским городом, присоединившимся к Европейской инициативе «Соглашение мэров».

В целях установления дружественных связей, развития взаимовыгодных контактов в различных сферах между нашими городами Полоцкий городской исполнительный комитет приглашает Вас и делегацию города Паневежис посетить Полоцк в любое удобное для Вас время и подписать договор о побратимстве. Готовы рассмотреть подписание такого договора в г. Паневежис.

Представляем на Ваше рассмотрение проект Договора о побратимстве. Буду рад, если Вы его рассмотрите и внесете свои предложения.

Контактное лицо: заместитель председателя Полоцкого горисполкома – Платонова Варвара Ивановна (раб. +375 214 42 39 48, моб. +375 33 309 01 95), факс +375 214 42 52 32, e-mail: gorispol_polock@mail.ru.

Выражаю уверенность, что подписание Договора между г. Полоцком и г. Паневежис станет прочным фундаментом для построения надежных партнерских связей между нашими городами и послужит дальнейшему укреплению дружбы между народами наших стран.

С надеждой на дальнейшее сотрудничество

Председатель



А.Позняк

ДОГОВОР
о побратимстве между городами
Паневежис (Литовская Республика) и Полоцк (Республика Беларусь)

« ___ » _____ 2012 года

г. Полоцк

Придавая большое значение развитию международных, экономических и культурных связей и в целях укрепления доверия, взаимопонимания и дружбы между народами город Паневежис в лице мэра города Паневежис **Виталиюса Саткевичюса** и город Полоцк в лице председателя Полоцкого городского исполнительного комитета **Позняка Александра Григорьевича** подписали настоящий Договор о побратимстве между городами **Паневежис (Литовская Республика)** и **Полоцк (Республика Беларусь)**.

Стороны в пределах своей компетенции на основе равенства и партнерства в соответствии с законодательством Литовской Республики и Республики Беларусь будут способствовать:

- установлению и расширению двустороннего экономического, научно-технического, культурного и гуманитарного сотрудничества;
- созданию условий для заключения прямых контактов между субъектами хозяйствования всех форм собственности;
- сотрудничеству в области науки, образования, культуры, спорта, информации;
- развитию инвестиционной и инновационной деятельности;
- установлению и развитию прямых связей между учреждениями образования, культуры и спорта, средствами массовой информации;
- обмену опытом между органами местного самоуправления, организациями, а также специалистами в различных областях деятельности;
- иным формам взаимодействия, согласованных между Сторонами.

Настоящий Договор является бессрочным и вступает в силу с момента его подписания. Договор составлен на литовском и русском языках в четырех экземплярах, имеющих одинаковую силу, по два экземпляра для каждой стороны.

За город Паневежис
(Литовская Республика)

За Полоцкий городской
исполнительный комитет
(Республика Беларусь)

Мэр
города Паневежис

Председатель Полоцкого городского
исполнительного комитета

Виталиюс Саткевичюс

Александр Позняк